

La montagne

Jean Ferrat

Ils quittent un à un le pays
Pour s'en aller gagner leur vie
Loin de la terre où ils sont nés
Depuis longtemps ils en rêvaient
De la ville et de ses secrets
Du formica et du ciné
Les vieux ça n'était pas original
Quand ils s'essuyaient machinal
D'un revers de manche les lèvres
Mais ils savaient tous à propos
Tuer la caille ou le perdreau
Et manger la tomme de chèvre
Pourtant que la montagne est belle
Comment peut-on s'imaginer
En voyant un vol d'hirondelles
Que l'automne vient d'arriver ?

Avec leurs mains dessus leurs têtes
Ils avaient monté des murettes
Jusqu'au sommet de la colline
Qu'importent les jours les années
Ils avaient tous l'âme bien née
Noieuse comme un pied de vigne
Les vignes elles courent dans la forêt
Le vin ne sera plus tiré
C'était une horrible piquette
Mais il faisait des centaines
A ne plus que savoir en faire
S'il ne vous tournait pas la tête
Pourtant que la montagne est belle
Comment peut-on s'imaginer
En voyant un vol d'hirondelles
Que l'automne vient d'arriver ?

Deux chèvres et puis quelques moutons
Une année bonne et l'autre non
Et sans vacances et sans sorties
Les filles veulent aller au bal
Il n'y a rien de plus normal
Que de vouloir vivre sa vie
Leur vie ils seront flics ou fonctionnaires
De quoi attendre sans s'en faire
Que l'heure de la retraite sonne
Il faut savoir ce que l'on aime
Et rentrer dans son H.L.M.
Manger du poulet aux hormones
Pourtant que la montagne est belle
Comment peut-on s'imaginer
En voyant un vol d'hirondelles
Que l'automne vient d'arriver ?

山 (邦題：ふるさとの山)

対訳：Junko Higasa(2011.9.24 Sat.)

ひとり、また一人と故郷を去ってゆく
生計を立てるために
生まれた土地から遠くへ
長い間 彼らは夢見ていた
都会のことや その神秘を
その様式や 映画みたいなものを
老人たちは変わり者ではなかった
袖の折り返しで無意識に
唇をぬぐったとしても
だって 彼らは適切な時を知っていた
ウズラ あるいはヤマウズラを射止め
雌ヤギのトムチーズを食べる時期を
山は美しい それなのに
人々はどんな自分を想像できるのだろう
秋がやってくると ツバメのように
飛び立とうと思うのだろうか？

彼らは頭上に 手作業で
低い石垣をはめ込んだ
丘の頂上まで
それらの歳月は何と重要だったのだろう
彼らは皆 一本の葡萄の木のように
節で結ばれる高潔な魂を持っていた
葡萄の蔦は森の中に広がった
ワインはもはや搾れないだろう
それはひどい安物だった
けれど 百年祭を行った
同じように作ることはできない
あなた方の考えが変わらなかったら
山は美しい それなのに
人々はどんな自分を想像できるのだろう
秋がやってくると ツバメのように
飛び立とうと思うのだろうか？

二頭の雌山羊 向こうには何頭かの羊
良い年も悪い年もある
休暇も外出もなし
娘たちはダンスパーティーに行きたがる
楽しく暮らすために必要な
当然のことなんて何もない
彼らは 退職の時を
何の心配もなく待つことができる
警官か公務員になるだろう
誰もがその方がよいと知っているに違いない
そして公団住宅に入り
ホルモン入り若鶏を食べる
山は美しい それなのに
人々はどんな自分を想像できるのだろう
秋がやってくると ツバメのように
飛び立とうと思うのだろうか？